

**МЕМОРАНДУМ ЗА СЪВМЕСТНО СЪТРУДНИЧЕСТВО
МЕЖДУ
МИНИСТЕРСТВОТО НА ЗЕМЕДЕЛИЕТО И ХРАНИТЕ
НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
И
МИНИСТЕРСТВОТО НА РАЗВИТИЕТО НА СЕЛСКИТЕ РАЙОНИ И ХРАНИТЕ
НА РЕПУБЛИКА ГЪРЦИЯ
ПО РАЗВИТИЕТО НА КАЧЕСТВОТО И БЕЗОПАСНОСТТА
ПРИ ПРОИЗВОДСТВОТО И ДИСТРИБУЦИЯТА НА ЗЕМЕДЕЛСКИ
ПРОДУКТИ И ХРАНИ**

Министерството на земеделието и храните на Република България и Министерството на развитието на селските райони и храните на Република Гърция (наричани тук и по-долу „Страните”),

Потвърждавайки приятелските отношения между двете страни,

Желаейки да обменят информация и знания по развитието на управлението на производството и сертифицирането на качеството на земеделските продукти и храни, на основата на взаимно доверие, се споразумяха за следното:

Член 1

Цел

Меморандумът за съвместно сътрудничество /наричан тук и по-долу „Меморандумът”/ има за цел да осигури обмяна на информация и потенциално сътрудничество в областта на управлението на производството и сертифицирането на качеството на земеделските продукти и храни, в съответствие с националните доброволни стандарти и спецификации и/или в съответствие с регламентите и директивите на ЕС.

Член 2

Обхват

Сътрудничеството в изпълнение на този Меморандум включва следните дейности:

1. Обмяна на информация по развитието, управлението и осъществяването на производството на земеделските продукти и храни.
2. Обмен на ноу-хау по разработването на спецификации и стандарти на продукция със сертифицирано качество.
3. Споделяне на експертни знания по развитието на системи за мониторинг, контрол и сертифициране, в съответствие с националните стандарти или регламентите на ЕС.
4. Обмен на информация и данни за промотиране на земеделски и хранителни продукти.
5. Разработване и осъществяване на съвместни бизнес проекти за опазване на околната среда в селските райони, защита на производителите и потребителите.
6. Разработването и осъществяването на програми, посветени на разработването и оперирането на системи за управление на сертифицирането на качеството и

безопасността на земеделските продукти и храни, ще бъдат договорени чрез писмено съгласие между Страните.

Член 3

Улесняване обмена и сътрудничеството

1. Страните могат да създадат специална смесена работна група от експерти, за да осигурят взаимното сътрудничество по дейностите, определени в Член 2 на този Меморандум. Работната група ще осъществява също така преглед на въпроси, свързани с такива програми и на други въпроси от общ интерес.
2. Страните ще улесняват и промоцират сътрудничеството между публичните власти и организации и други заинтересовани страни и в двете страни, за подобряване развитието, управлението и функционирането на управлението на производството и сертифицирането на качеството на земеделските продукти и храни.

Член 4

Рамка на сътрудничеството

1. Страните ще осъществяват добросъвестно дейности в изпълнение на този Меморандум.
2. Страните ще развиват обмена и сътрудничеството в развитието и оперирането на управлението на производството и сертифицирането на качеството на земеделските продукти и храни и да улесняват взаимния обмен на нужната информация.
3. Всички действия в изпълнение на този Меморандум ще се изпълняват в съответствие с Правото на Европейския съюз, националното законодателство на съответните Страни, международните изисквания и стандарти. Предоставянето на информация може да бъде отказано, ако съответните закони и нормативни актове на една от Страните не разрешават тази информация да бъде предоставена на другата Страна.
4. Разходите по тези дейности ще бъдат поемани по равно от съответните Страни.
5. Кореспонденцията между Страните се осъществява на английски език.

Член 5

Разрешаване на спорове

Всеки спор, възникнал при тълкуването или прилагането на този Меморандум ще бъде разрешаван чрез взаимни консултации между Страните.

Член 6

Сигурност на информацията

1. Страната, получаваща дадена информация, ще предприема необходимите мерки, за да осигури поверителността на класифицирана информация и документи, обменяни в изпълнение на този Меморандум, в случай че е уведомена относно това от Страната, предоставяща информацията, маркирана със съответния гриф за

сигурност, в съответствие със Споразумението между правителството на Република България и правителството на Република Гърция за защитата на обменяна класифицирана информация, подписано в София на 17 юни 2005 г.

2. Получаващата Страна няма да разкрива каквато и да било информация или да предава документи на която и да било трета страна, без писменото съгласие на Страната, предоставяща информацията.

Член 7

Влизане в сила, изменения и прекратяване

1. Този Меморандум влиза в сила от датата на последното писмено уведомление, чрез което Страните се информират взаимно по дипломатически път за изпълнението на необходимите вътрешни правни процедури. Той остава в сила, докато една от Страните уведоми другата Страна по дипломатически път за намерението си да прекрати действието на настоящия Меморандум.
2. Този Меморандум може да бъде изменян по взаимно съгласие на Страните, изразено в писмена форма.
3. Прекратяването на действието на този Меморандум няма да засегне действия, вече предприети при изпълнението му.
4. Изискването за сигурност, както е дефинирано в Член 6, ще остане в сила дори след прекратяването на действието на този Меморандум.
5. Този Меморандум няма да засегне протичащи обсъждания или преговори с други Страни, които са проявили или ще проявят интерес към развитието на управлението на производството и сертифицирането на качеството на земеделските продукти и храни.

Подписан в Атина на 17 декември 2012 г. в два оригинални екземпляра, всеки от които на български, гръцки и английски език, като всички текстове са еднакво автентични. В случай на различия в тълкуването, меродавен е текстът на английски език.

**За Министерството
на земеделието и храните
на Република България**



**Д-р Мирослав Найденов
Министър**

**За Министерството
на развитието на селските райони и
храните на Република Гърция**



**Проф. Атанасиос Тсафтарис
Министър**

ΜΝΗΜΟΝΙΟ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

ΜΕΤΑΞΥ

**ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΓΕΩΡΓΙΑΣ ΚΑΙ ΤΡΟΦΙΜΩΝ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ**

ΚΑΙ

**ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΑΓΡΟΤΙΚΗΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ ΚΑΙ ΤΡΟΦΙΜΩΝ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

**ΣΤΗΝ ΑΝΑΠΤΥΞΗ ΤΗΣ ΠΟΙΟΤΗΤΑΣ ΚΑΙ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ
ΣΤΗΝ ΠΑΡΑΓΩΓΗ ΚΑΙ ΔΙΑΚΙΝΗΣΗ ΤΩΝ ΑΓΡΟΤΙΚΩΝ
ΠΡΟΙΟΝΤΩΝ ΚΑΙ ΤΡΟΦΙΜΩΝ**

Το Υπουργείο Γεωργίας και Τροφίμων της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και το Υπουργείο Αγροτικής Ανάπτυξης και Τροφίμων της Ελληνικής Δημοκρατίας (στο εξής αναφερόμενα ως «Μέρη»)

επιβεβαιώνοντας τις φιλικές σχέσεις μεταξύ των δύο χωρών,

επιθυμώντας την ανταλλαγή πληροφοριών και γνώσεων σχετικά με την ανάπτυξη της διαχείρισης της παραγωγής και της πιστοποίησης της ποιότητας των αγροτικών προϊόντων και των τροφίμων, στη βάση της αμοιβαίας εμπιστοσύνης,

συμφωνήσαν τα ακόλουθα:

Άρθρο 1 Στόχος

Το Μνημόνιο Συνεργασίας (εφεξής "το Μνημόνιο"), στοχεύει στην παροχή δυνατοτήτων για ανταλλαγή πληροφοριών και δυναμική συνεργασία στον τομέα της διαχείρισης της παραγωγής και την πιστοποίηση της ποιότητας των αγροτικών προϊόντων και των τροφίμων, σύμφωνα με τα εθνικά προαιρετικά πρότυπα και προδιαγραφές και/ή σύμφωνα με τους ευρωπαϊκούς κανονισμούς και οδηγίες.

Άρθρο 2 Σκοπός

Η συνεργασία στο πλαίσιο του παρόντος Μνημονίου περιλαμβάνει τις ακόλουθες δραστηριότητες:

1. Ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με την ανάπτυξη, διαχείριση και λειτουργία της παραγωγής των αγροτικών προϊόντων και των τροφίμων.
2. Ανταλλαγή τεχνογνωσίας στην ανάπτυξη προδιαγραφών και προτύπων παραγωγής πιστοποιημένης ποιότητας.
3. Ανταλλαγή εμπειρογνωμοσύνης στην ανάπτυξη συστημάτων παρακολούθησης, ελέγχου και πιστοποίησης, σύμφωνα με τα εθνικά πρότυπα ή κανονισμούς της ΕΕ.

4. Ανταλλαγή πληροφοριών και στοιχείων σχετικά με την διασυνοριακή προώθηση των αγροτικών προϊόντων και τροφίμων.
5. Σχεδιασμός και υλοποίηση κοινών επιχειρηματικών σχεδίων για την προστασία του περιβάλλοντος στις αγροτικές περιοχές, την προστασία των παραγωγών και των καταναλωτών.
6. Ο σχεδιασμός και η υλοποίηση προγραμμάτων, σχετικά με την ανάπτυξη και τη λειτουργία των συστημάτων διαχείρισης της πιστοποίησης για την ποιότητα και την ασφάλεια των αγροτικών προϊόντων και των τροφίμων, θα συμφωνούνται με γραπτή συγκατάθεση μεταξύ των Μερών.

Άρθρο 3

Διευκόλυνση της Ανταλλαγής και της Συνεργασίας

1. Τα Μέρη δύναται να συστήσουν μια κοινή ad hoc ομάδα εργασίας εμπειρογνομόνων, για τη διασφάλιση της αμοιβαίας συνεργασίας στις δραστηριότητες που καθορίζονται στο άρθρο 2 του παρόντος Μνημονίου. Η ομάδα εργασίας θα εξετάσει επίσης θέματα που αφορούν σχετικά προγράμματα και άλλα θέματα κοινού ενδιαφέροντος.
2. Τα Μέρη θα διευκολύνουν και θα προωθήσουν τη συνεργασία μεταξύ των κρατικών αρχών και οργανισμών, και άλλων ενδιαφερόμενων Μερών των δύο χωρών για την ενδυνάμωση της ανάπτυξης, διαχείρισης και λειτουργίας της διαχείρισης της παραγωγής και της πιστοποίησης της ποιότητας των αγροτικών προϊόντων και των τροφίμων.

Άρθρο 4

Πλαίσιο Συνεργασίας

1. Τα Μέρη θα υλοποιήσουν δραστηριότητες με καλή πίστη στο πλαίσιο του παρόντος Μνημονίου.
2. Τα Μέρη θα αναπτύξουν την ανταλλαγή και τη συνεργασία για την ανάπτυξη και τη λειτουργία της διαχείρισης της παραγωγής και της πιστοποίησης της ποιότητας των αγροτικών προϊόντων και των τροφίμων και θα διευκολύνουν την αμοιβαία ανταλλαγή των απαιτούμενων πληροφοριών.
3. Όλες οι δράσεις στο πλαίσιο του παρόντος Μνημονίου θα πρέπει να υλοποιούνται σύμφωνα με την ευρωπαϊκή νομοθεσία, την εθνική νομοθεσία των αντίστοιχων Μερών, τις διεθνείς απαιτήσεις και πρότυπα. Η παροχή των πληροφοριών δύναται να μην επιτραπεί, εάν οι σχετικοί νόμοι και κανονισμοί κάποιου Μέρους δεν επιτρέπουν την παροχή αυτών των πληροφοριών στο άλλο Μέρος.
4. Το κόστος των δραστηριοτήτων θα βαρύνει εξίσου τα εν λόγω Μέρη.
5. Η αλληλογραφία μεταξύ των Μερών θα γίνεται στα αγγλικά.

Άρθρο 5

Διακανονισμός Διαφορών

Οποιαδήποτε διαφορά προκύπτει από την ερμηνεία ή την εφαρμογή του παρόντος Μνημονίου θα διευθετείται μέσω αμοιβαίων διαβουλεύσεων μεταξύ των Μερών.

Άρθρο 6 **Ασφάλεια των Πληροφοριών**

1. Το Μέρος που λαμβάνει συγκεκριμένες πληροφορίες, θα λαμβάνει τα αναγκαία μέτρα για τη διασφάλιση της εμπιστευτικότητας των διαβαθμισμένων πληροφοριών και εγγράφων που ανταλλάσσονται στο πλαίσιο του παρόντος Μνημονίου, εάν κοινοποιηθούν κατ'αυτόν τον τρόπο, από το Μέρος που παρέχει τις πληροφορίες, χαρακτηριζόμενες με την κατάλληλη διαβάθμιση ασφαλείας, σύμφωνα με τη Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας, η οποία υπεγράφη στη Σόφια στις 17 Ιουνίου 2005, σχετικά με την προστασία των ανταλλασσόμενων διαβαθμισμένων πληροφοριών.
2. Το λαμβάνον Μέρος δεν θα αποκαλύπτει οποιαδήποτε πληροφορία ούτε θα παραδίδει έγγραφα σε οποιοδήποτε τρίτο Μέρος χωρίς την έγγραφη συγκατάθεση του Μέρους, που παρέχει την πληροφορία.

Άρθρο 7 **Θέση σε Ισχύ, Τροποποιήσεις και Λήξη**

1. Το παρόν Μνημόνιο θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία της τελευταίας γραπτής διακοίνωσης, με την οποία τα Μέρη θα γνωστοποιηθούν εκατέρωθεν, διά της διπλωματικής οδού, για την ολοκλήρωση των απαιτούμενων κατά την εσωτερική τους έννομη τάξη διαδικασιών. Θα παραμείνει σε ισχύ έως ότου ένα από τα Μέρη διακοινώσει στο άλλο Μέρος, μέσω της διπλωματικής οδού, τη βούλησή του να καταγγείλει το παρόν Μνημόνιο.
2. Το παρόν Μνημόνιο μπορεί να τροποποιηθεί με αμοιβαία γραπτή συναίνεση των Μερών.
3. Η λήξη του παρόντος Μνημονίου, θα λάβει χώρα με την επιφύλαξη των δραστηριοτήτων που έχουν ήδη αναληφθεί κατά την εφαρμογή του.
4. Η υποχρέωση ασφαλείας, όπως ορίζεται στο άρθρο 6, θα παραμείνει σε ισχύ ακόμη και μετά τη λήξη του παρόντος Μνημονίου.
5. Το Μνημόνιο δεν θίγει τις συζητήσεις ή τις εν εξελίξει διαπραγματεύσεις με άλλα Μέρη, τα οποία έχουν δείξει ή θα δείξουν ενδιαφέρον για την ανάπτυξη της διαχείρισης της παραγωγής και της πιστοποίησης της ποιότητας των αγροτικών προϊόντων και των τροφίμων.

Υπεγράφη στην Αθήνα, στις 17 Δεκεμβρίου 2012, σε δύο πρωτότυπα, το καθένα στη βουλγαρική, ελληνική και αγγλική γλώσσα, όλων των κειμένων όντων εξίσου αυθεντικών. Σε περίπτωση διαφωνίας ως προς την ερμηνεία, υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

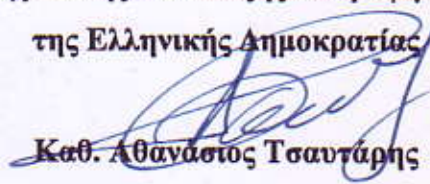
Για το Υπουργείο
Γεωργίας & Τροφίμων
της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας

Δρ. Μίροσλαβ Ναϊντένοφ
Υπουργός



Για το Υπουργείο
Αγροτικής Ανάπτυξης & Τροφίμων
της Ελληνικής Δημοκρατίας

Καθ. Αθανάσιος Τσαντάρης
Υπουργός



**MEMORANDUM FOR JOINT COOPERATION
BETWEEN
THE MINISTRY OF AGRICULTURE AND FOOD
OF THE REPUBLIC OF BULGARIA
AND
THE MINISTRY OF RURAL DEVELOPMENT AND FOOD
OF THE HELLENIC REPUBLIC
ON THE DEVELOPMENT OF QUALITY AND SAFETY
IN PRODUCTION AND DISTRIBUTION OF AGRICULTURAL
PRODUCTS AND FOOD**

The Ministry of Agriculture and Food of the Republic of Bulgaria and the Ministry of Rural Development and Food of the Hellenic Republic (hereinafter referred to as "Parties")

Reaffirming the friendly relations between the two countries,

Wishing to exchange information and knowledge on the development of production management and quality certification of agricultural products and food, based on mutual trust,

Have agreed on the following:

Article 1

Purpose

The Memorandum for Joint Cooperation (hereinafter "the Memorandum"), aims to provide exchange of information and potential cooperation in the field of production management and quality certification of agricultural products and food in accordance with national voluntary standards and specifications and/or in accordance with EU regulations and directives.

Article 2

Scope

The cooperation under this Memorandum includes the following activities:

1. Exchange of information on the development, management and operation of production of agricultural products and food.
2. Exchange of know-how in developing specifications and standards of quality certified production.
3. Sharing of expertise in developing systems of monitoring, control and certification according to national standards or EU Regulations.
4. Exchange of information and data on cross promotion of agricultural and food products.
5. Design and implementation of joint business projects for environmental protection in rural areas, protection of producers and consumers.
6. The design and implementation of programs, which are engaged in the development and operation of management systems of certification for quality and safety of agricultural products and food, will be agreed by written consent between the Parties.

Article 3

Facilitating exchange and cooperation

1. The Parties may establish an ad hoc joint working group of experts, to ensure mutual cooperation in the activities set out in Article 2 of this Memorandum. The working group will also review issues related to such programs and other issues of common interest.
2. The Parties will facilitate and promote cooperation between public authorities and organizations, and other interested parties in both countries to enhance the development, management and operation of production management and quality certification of agricultural products and food.

Article 4

Cooperation Framework

1. The Parties will implement activities in good faith under this Memorandum.
2. The Parties will develop exchange and cooperation in the development and operation of production management and quality certification of agricultural products and food and to facilitate mutual exchange of information needed.
3. All action under this Memorandum shall be implemented in accordance with European legislation, the national legislation of the respective Parties, the international requirements and standards. The provision of information may be denied, if the relevant laws and regulations of one Party do not permit to provide this information to the other Party.
4. The cost of the activities will be borne equally by the concerned Parties.
5. The correspondence between the Parties shall be in English.

Articles 5

Dispute Settlement

Any dispute arising from the interpretation or application of this Memorandum will be settled through mutual consultations between the Parties.

Article 6

Security of Information

1. The Party receiving certain information will take the necessary measures to ensure the confidentiality of classified information and documents exchanged under this Memorandum, if notified in this way by the Party providing the information, marked with the appropriate security grading, in conformity with the Agreement between the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the Hellenic Republic, signed in Sofia on 17 June 2005, concerning the protection of exchanged classified information.
2. The receiving Party will not reveal any information or hand over documents to any third party without the written consent of the Party, providing the information.

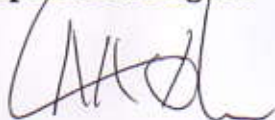
Article 7

Entry into Force, Amendments and Termination

1. This Memorandum shall enter into force on the date of the last written notification by which the Parties inform each other through diplomatic channels of the completion of the necessary internal legal procedures. It shall remain in force until either Party notifies the other Party through diplomatic channels of its intention to terminate the present Memorandum.
2. This Memorandum may be amended by mutual written consent of the Parties.
3. The termination of this Memorandum shall be without prejudice to activities already undertaken in its implementation.
4. The security requirement, as defined in Article 6 will remain in force even after termination of this Memorandum.
5. This Memorandum shall be without prejudice to discussions or negotiations underway with other Parties, which have shown or will show interest in the development of production management and quality certification of agricultural products and food.

Signed in Athens, on 17 December 2012, in two originals, each in the Bulgarian, Greek and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

**For the Ministry
of Agriculture and Food
of the Republic of Bulgaria**



**Dr. Miroslav Naydenov
Minister**

**For the Ministry
of Rural Development and Food
of the Hellenic Republic**



**Prof. Athanassios Tsiftaris
Minister**